**Аннотация**

**рабочей программы дисциплины**

**Б1.В.ДВ.11.01 Устный и последовательный перевод**

**Направления подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика профиль Языки и литература стран Азии и Африки (Корея)**

**Цели дисциплины:**

Основной целью курса является обучение студентов теоретическим и лингводидактическим основам обучения устному и последовательному переводу, а также системе упражнений, направленных на развитие их переводческой компетенции.

Задачами дисциплины:

- обучить студентов методике устного последовательного перевода;

- формирование адекватных речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов по темам широкой тематики;

- усовершенствование умений интерпретировать текст и извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения;

- расширение активного словарного запаса в пределах определяемых основной специальностью тем;

- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами;

- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе.

- сформировать у студентов необходимые умения с помощью специальных упражнений.

**Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине «Устный и последовательный перевод»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Коды компетенции** | **Содержание компетенций** | **Код и наименование индикатора достижения компетенции** |
| ОК-5; | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | ОК-5.1.  **Знать:**  - лексический минимум учебных лексических единиц общего и терминологического характера в объеме, установленным нормативами;  **-** основные особенности фонетического, грамматического и лексического аспектов языка.  ОК-5.2.  **Уметь:**  - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности по видам речевой деятельности;  - осуществлять коммуникативную деятельность в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОК-5.3.  **Владеть:**  - иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников;  - основами публичной речи, деловой переписки, ведения документации, приемами аннотирования, реферирования, перевода литературы по специальности;  - навыками повседневного и делового профессионального общения;  - различными способами вербальной и невербальной коммуникации;  - навыками коммуникации в иноязычной среде. |
| ОПК-2 | владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции | ОПК-2.1.  **Знать:**  - основные законы фонетического и грамматического строя и особенности лексического состава изучаемого языка;  - лексику в объеме, установленномпрограммами практического курса Основного языка;  - общелингвистические представления об изучаемом языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного языка;  грамматическую, морфологическую, синтаксическую системы изучаемого языка, а также основные термины и понятия.  ОПК-2.2.  **Уметь:**  - выдавать законченные смысловые высказывания в рамках актуальной тематики с использованием адекватного понятийного и терминологического аппарата и автоматизированной лексики специального характера;  - осуществлять письменный перевод с русского языка на корейский текстов общественно-политического и социально-экономического содержания;  - воспринимать, обобщать, анализировать информацию на корейском языке;  - использовать теоретические знания в вербальном оформлении и анализе устного высказывания, своего речевого намерения в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией, при чтении иноязычных текстов, учитывая специфику культуры и традиций изучаемой страны.  ОПК-2.3.  **Владеть:**  **-** правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;  - способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию на языке изучаемой страны;  - достаточным уровнем корейского языка и другими аспектами современного и древнего языка для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции. |
| ПК-2 | способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устнои письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера | ПК-2.1.  **Знать:**  - основные правила сбора и критического анализа информации о Востоке;  - основные грамматические, орфографические и фонетические правила изучаемого восточного языка;  - основные правила перевода с восточного языка и на восточный язык текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;  - общелингвистические представления о современном корейском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного корейского языка;  - базовую грамматическую систему корейского языка, грамматические категории и конструкции, а также основные грамматические термины;  - морфологические формы частей речи языка;  - типы членов предложения и средства их выражения;  - основные языковые средства оформления высказывания на корейском языке в рамках актуальной тематики;  - принципы построения целостного текста.  ПК-2.2.  **Уметь:**  - свободно общаться на основном восточном языке;  - устно и письменно переводить тексты различного содержания с восточного и на восточный язык.  - применять на практике знания о грамматическом строе корейского языка, его особенностях и закономерностях для поддержания устных и письменных контактов в сферах и ситуациях социально-бытового и профессионального общения;  - идентифицировать грамматические явления в связном тексте;  - уметь переводить с русского языка на корейский и с корейского языка на русский предложения с изученными грамматическими структурами;  - порождать законченные смысловые высказывания в рамках актуальной тематики с использованием адекватного понятийного и терминологического аппарата и автоматизированной лексики специального характера;  - дать характеристику архитектоники текста и выделить в его структуре сквозные повторы;  - рассмотреть структуру повествования и систему образов, возникшую в тексте;  - использовать теоретические знания в вербальном оформлении и анализе устного высказывания, своего речевого намерения в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией, при чтении иноязычных текстов, учитывая специфику культуры и традиций Кореи;  - действовать в ситуации конфликта, преодолевать коммуникативные барьеры;  - воспринимать и обрабатывать страноведческую информацию на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации;  - осуществлять деловую коммуникацию в рамках профессиональной сферы общения, с учетом фоновых знаний о культуре, нравах и традициях страны.  ПК-2.3.  **Владеть:**  - навыками устного синхронного перевода с восточного языка и на восточный язык;  - навыками письменного аннотирования и реферирования текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на восточном языке.  - навыками использования в речи грамматических конструкций, в объеме изученных тем  - навыками перевода корейского текста с учетом особенностей грамматического строя языка.;  - когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;  - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;  - конвенциями речевого общения в корейском социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями языка  - навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах.  - основные этические принципы делового общения; особенности всех составляющих культуры делового общения;  - особенности всех составляющих культуры делового общения: культуру поведения, культуру речи, внешнего вида; содержание норм и правил ведения деловых бесед, переговоров; общения по телефону;  - этикет служебной переписки и др.  - деловым речевым этикетом (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласие/несогласие с мнением собеседника, завершение беседы);  - навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении. |

**Содержание разделов дисциплины**

1. **Общие принципы обучения переводу.**

Введение в устный последовательный перевод. Тренировка памяти. Становление устного перевода как особой разновидности профессиональной переводческой деятельности и исследования в области устного последовательного перевода.

1. **Основное содержание обучения устному и последовательному переводу.**

Виды перевода: письменный и устный перевод. Уровни устного перевода и последовательного перевода. Переводческая этика в процессе устного перевода. Особенности последовательного двустороннего перевода. Практические правила работы устного переводчика.

1. **Устный перевод.**

Понятие устного перевода. Специфика видов устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров.

1. **Последовательный перевод.**

Понятие последовательного перевода. Специфика видов последовательного перевода. Практикум по последовательному переводу.

1. **Виды устного и последовательного перевода.** Виды устного перевода. Виды последовательного перевода.
2. **Трудности устного и последовательного перевода.** Трудности последовательного перевода. Трудности устного перевода.